

卞之琳 编译

英 汉 对 照

英 国 诗 选

A CHINESE SELECTION OF ENGLISH POETRY

with the Original Texts



Chosen & Translated by

BIAN ZHILIN

商 务 印 书 馆

英 汉 对 照

英 国 诗 选

莎士比亚至奥顿

A CHINESE SELECTION OF ENGLISH POETRY

from Shakespeare to Auden
with the Original Texts
Edited & Translated by
Bian Zhilin

卞之琳 编译

商务印书馆 2005

THE COMMERCIAL PRESS

BEIJING, 2005

内 容 提 要

本书是我国现代诗人、教授、文学翻译家和外国文学研究家卞之琳先生编译的。全书精选从莎士比亚到奥顿的 30 位英国诗人共 74 首诗。这些诗既是历代名作，也有为中国读者所需而在一般流行选本中找不到的逸品，各诗一律用相应的诗体，按本来面目，亦步亦趋，逐一译出，因此选题既具有中国特色，译笔又保持原文光彩。入选诗篇按时代顺序编排，英汉对照，附有注释，是广大读者欣赏英国诗的入门读物，又是国内外诗家、诗论家、译诗家，以至比较诗学和比较语学专家的重要参考文献。

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

YINGGUO SHIXUAN

英 国 诗 选

卞之琳 编译

责任编辑 周陵生

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-01656-8/H·498

1996年5月第1版 开本 850×1168 1/32

2005年5月北京第2次印刷 印张 8½

定价：15.00 元

目 录 CONTENTS

前言	1
----------	---

第一辑 PART I

威廉·莎士比亚(1564—1616)

WILLIAM SHAKESPEARE

“过往世代的记载里常常见到”

(《十四行诗集》第 106 首)11

“When in the chronicle of wasted time”

(*Sonnets* 106)

“我看你永远不会老,美貌不会变”

(《十四行诗集》第 104 首)11

“To me, fair friend, you never can be old”

(*Sonnets* 104)

“你在我身上会看见这种景致”

(《十四行诗集》第 73 首)13

“That time of year thou mayst in me behold”

(*Sonnets* 73)

“既然是铁石、大地、无边的海洋”

(《十四行诗集》第 65 首)15

“Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea”

(*Sonnets* 65)

“当初只有我一个人请求你帮助”

(《十四行诗集》第 79 首)15

“Whilst I alone did call upon thy aid”

- (*Sonnets* 79)
- “我承认你并不跟我的诗神有缘”
 (《十四行诗集》第 82 首).....17
 “I grant thou wert not married to my muse”
 (*Sonnets* 82)
- “如果我活过了心满意足的一生”
 (《十四行诗集》第 32 首).....19
 “If thou survive my well-contented day”
 (*Sonnets* 32)
- “活下去还是不活：这是个问题”
 (哈姆雷特独白)19
 “To be, or not to be: that is the question”
 (Hamlet's Monologue)
- “明朝是伐伦汀节日”
 (莪菲丽亚疯歌)23
 “Tomorrow is Saint Valentine's day”
 (Ophelia's Mad Song)
- “可是我以为总是丈夫先不好”
 (爱米丽亚台词)25
 “But, I do think, it is their husbands' faults”
 (Emilia's Speech)
- “赤裸裸的可怜虫，不管你们在哪儿”
 (里亚王独白)25
 “Poor naked wretches, wheresoe'er you are”
 (Lear's Monologue)
- “来吧，我们进监狱去”
 (里亚王台词)27
 “Come, let's away to prison”
 (Lear's Speech)
- “明天，又一个明天，又一个明天”

(麦克白斯台词)	29
“To-morrow, and to-morrow, and to-morrow”	
(Macbeth's Speech)	
“金子? 闪亮的黄金!”	
(泰门独白)	29
“Gold? yellow, glittering, precious gold!”	
(Timon's Monologue)	
“五呔深躺下了你的父亲”	
(爱里尔挽歌)	31
“Full fathom five thy father lies”	
(Ariel's Song)	
“热闹场结束了”	
(普洛斯佩罗台词)	31
“Our revels now are ended”	
(Prospero's Speech)	

第二辑 PART II

约翰·多恩(1572—1631)

JOHN DONNE

歌	37
Song	
别离辞: 节哀	39
A Valediction: Forbidding Mourning	

本·琼孙(1573—1637)

BEN JONSON

给西丽亚	43
To Celia	
莎士比亚戏剧集题词	45
Prefatory Poem to Shakespeare's Plays (To the Memory of My	

Beloved, the Author Mr. William Shakespeare And What He
Hath Left Us)

约翰·威伯斯特 (1580—1625)

JOHN WEBSTER

“招唤知更雀和鹧鸪一齐来帮一手”

(考奈丽雅挽歌)53

“Call for the robin redbreast and the wren”

(Cornelia's Song)

约翰·米尔顿 (1608—1674)

JOHN MILTON

为毕亚德蒙特晚近发生大屠杀抒愤55

On the Late Massacre in Piedmont

约翰·萨克令 (1609—1642)

JOHN SUCKLING

“为什么这样子苍白，憔悴，痴心汉”57

“Why so pale and wan, fond lover?”

安德鲁·玛弗尔 (1621—1678)

ANDREW MARVELL

给羞怯的情人59

To His Coy Mistress

花园

内战后作63

A Garden

Written After the Civil Wars

约翰·德莱顿 (1631—1700)

JOHN DRYDEN

梓姆理67

Zimri

第三辑 PART III

亚力山大·蒲伯 (1688—1744)

ALEXANDER POPE

海姆普敦宫73

Hampton Court

泰门的庄园75

Timon's Villa

萨缪尔·约翰孙 (1709—1784)

SAMUEL JOHNSON

势利81

Snobbery

托马斯·格雷 (1716—1771)

THOMAS GRAY

墓畔哀歌83

Elegy Written in a Country Churchyard

威廉·布雷克 (1757—1827)

WILLIAM BLAKE

欢笑歌97

Laughing Song

扫烟囱孩子97

The Chimney Sweeper

扫烟囱孩子二 101

The Chimney Sweeper II

一棵毒树 101

A Poison Tree

老虎 103

The Tiger

罗伯特·布恩士 (1759—1796)

ROBERT BURNS

顿肯·格雷 107

Duncan Gray

人总是人 111

A Man's a Man for All That

第四辑 PART IV

威廉·渥兹渥斯 (1770—1850)

WILLIAM WORDSWORTH

我们是七个 117

We Are Seven

苏珊的冥想 123

The Reverie of Poor Susan

露西(五) 123

Lucy (V)

割麦女 125

The Solitary Reaper

法国兵和西班牙游击队 127

The French and the Spanish Guerrillas

乔治·戈顿·拜伦 (1788—1824)

GEORGE GORDON BYRON

“想当年我们俩分手” 131

“When we two parted”

滑铁卢前夜 133

The Eve of Waterloo

哀希腊 137

The Isles of Greece

天上的公务 145

Business in Heaven

佩西·白舍·雪莱 (1792—1822)

PERCY BYSSHE SHELLEY

西风颂 149

Ode to the West Wind

英国人民歌 157

Song to the Men of England

给—— 159

To —

约翰·济慈 (1795—1821)

JOHN KEATS

希腊古瓮曲 161

Ode on a Grecian Urn

阿尔弗雷德·覃尼孙 (1809—1892)

ALFRED TENNYSON

“高高的庄园里许多鸟” 167

“Birds in the high hall-garden”

罗伯特·白朗宁 (1812—1889)

ROBERT BROWNING

夜里的相会 171

Meeting at Night

早上的分别 171

Parting at Morning

麦修·阿诺尔德 (1822—1888)

MATTHEW ARNOLD

多弗海滨 173

Dover Beach

但特·盖布里哀尔·罗瑟提 (1828—1882)

DANTE GABIEL ROSSETTI

荒春 177

Barren Spring

克丽思缇娜·罗瑟提 (1830—1894)

CHRISTINA ROSSETTI

歌 179

Song

阿尔及南·查理·斯温本 (1837—1909)

ALGERNON CHARLES SWINBURNE

初步 181

First Footsteps

托马斯·哈代 (1840—1928)

THOMAS HARDY

倦行人 183

The Weary Walker

吉拉德·曼雷·霍普金思 (1844—1889)

GERARD MANLEY HOPKINS

春与秋 185

Spring and Fall

阿尔弗雷德·爱德华·霍思曼 (1859—1936)

ALFRED EDWARD HOUSMAN

“仙子们停止了跳舞了” 187

“The fairies break their dances”

第五辑 PART V

威廉·白特勒·叶芝 (1865—1939)

WILLIAM BUTLER YEATS

深誓 191

A Deep-sworn Vow	
在学童中间	191
Among School Children	
青年女子歌	197
Girl's Song	
青年男子歌	199
Young Man's Song	
长时间沉默以后	201
After Long Silence	
托马斯·斯特恩斯·艾略特 (1888—1965)	
THOMAS STEARNS ELIOT	
海伦姑母	203
Aunt Helen	
南瑟表妹	203
Cousin Nancy	
哭泣的姑娘	205
La Figlia che Piange	
斯威尼在夜莺群里	207
Sweeney among the Nightingales	
休·麦克迪尔米德(克里斯朵夫·穆莱·格里甫) (1892—1977)	
HUGH MACDIARMID (C.M. GRIEVE)	
禽兽会	213
Parley of Beasts	
维斯坦·休·奥顿 (1907—1973)	
WYSTAN HUGH AUDEN	
名人志	215
Who's Who	
小说家	215
The Novelist	

“他用命在远离文化中心的场所”	217
“Far from the heart of culture he was used”	
(<i>In Time of War</i> 18)	
“当所有用以报告消息的工具”	219
“When all the apparatus of report”	
(<i>In Time of War</i> 23)	
附注	220

附 录

译诗随记三则	235
谈谈威廉·布雷克的五首诗	241
重新介绍奥顿的四首诗	252

前言

(一)

外国诗通过本国语翻译可以增进本国读者(不限于初学者)理解与领会的深度,所以世界上大有人说外国诗通过翻译才会对本国诗产生真实的影响。

双语对照诗版本,不仅使对于本国语文具有一定水平的眼力而也粗通对应语种的读者一目了然看得出译诗的得失、短长,而且易显出这种译诗会如何作用于本国诗创作、应有的好作用和不应有的副作用——功与过。

译诗的理论应该是产生于译诗的实践,否则就会是连篇空话或满纸胡言。

从我个人的经验说,我从20世纪20年代末在上海将读完中学时期起,开始在课外悄悄试笔译出一首较长的19世纪名诗而又作废开始,到80年代初在北京还发表试译的几首英、法现代诗为止,从实践中自然也产生了自己对译诗的(以至一般文学翻译的)个人想法、主张(也可能是偏见),到1982年,把半世纪以上发表过而还留存的英、法诗的一些试译篇什,找原文大致校看了一番,亦即检验了一下自己对译诗的主张和自己对选题的取向。如今在此不得不从旧序中连篇累牍照抄有关的一些话以代替新写前言所应说明的基本内容。

(二)

50年前,我初到北平,在北京大学英文系读1929年度的一年

级英诗课，恰好在 20 年后我辗转万里，回到北京大学西语系教 1949 和 1950 年度的二年级英诗课。原先读书的时候，我听课后将所读书中我所喜欢的十之三、四试译成中文，随译随弃，从未向报刊投稿；后来教书的时候，我上课前把所选诗的十之七、八又试译成中文，积置一边，仅在 1954 年和 1957 年整理出三家若干首（章、节）给《译文》和《诗刊》发表过。这些旧译草稿和发表稿，经过十年浩劫，基本幸存；1979 至 1980 年，我重新修订和新译了几首现代英、法诗，发表在《世界文学》和《诗刊》上。经出版社邀约，又受译诗界一些新成就的鼓舞，我在 1982 年 1 月中旬，放下一切，找出旧译稿，加以删汰、修订、另补新译，突击一个多月，基本完成了一本诗选译稿。书名，踌躇再三后，我就大胆叫《英国诗选，莎士比亚至奥顿，附法国诗十二首，波德莱尔至苏佩维埃尔》。原拟出原诗译诗对照本，封面全名就在中文下注出英、法文“A Chinese Selection of English Poetry, from Shakespeare to Auden, et Douze Poèmes Françaises, de Baudelaire à Supervielle”。这样一看，封面书名，用了三种文字，排得满满的，就显得离奇古怪，不用说会难倒邀约出书的湖南人民出版社。他们要把它编入《诗苑译林》，而这套丛书是一律只印中文的。因此我只好放弃了原设想。后来还是经各方要求刊行附有原诗的双语对照版，并承《英语世界》主编陈羽纶同志推荐给商务印书馆暂先就出《英国诗选》附原诗双语对照本，我把书名在中文底下就简单附注“A Chinese Selection of English Poetry, edited and translated by Bian Zhilin”。这样改变决定到今也有五、六年了。

（三）

时间总不会白过，带来了衰退，也带来了成长。当年一位美国女老师教我们英诗，是用的现成流行老课本《金库》，从第四卷即浪

浪漫主义复兴时期教到新增诗卷即维多利亚时代，一学年结束，只倒上去补教了几首伊丽莎白时代诗。我后来教英诗，是从文艺复兴时期英国的斯本塞教到19世纪末的霍思曼。当时苏联出版、由一位同事访苏带回来的一小本大约也是英诗初步课本，选题起讫，也正是从斯本塞到霍思曼，是我事后见到的，和我在这一点上完全是偶合。过去我在大学听了一年级英诗课，上了一年第二外国语法文课以后，就已经迷上了法国象征主义、后期象征主义及其后继诗风，然后才反过来接触英国一批也和法国象征派相应或受其影响而演变成的二、三十年代英国现代诗或现代主义诗。可是考虑到四、五十年代之交我国社会崇尚与容许的时代条件和学生的接受能力，我讲英国诗，到19世纪末，就这样一刀切断。现在情况又不同了，我编这本小书，就从莎士比亚时代起（略早的斯本塞和锡德内我记得各选过一点，但是已不见旧译稿，这次懒得补译了），往后延伸至30年代中、后期，而且附上19世纪后半期到20世纪二、三十年代的十来首法国诗，主要应算是象征主义诗。我相信这又不是倒退了一步，而是前进了一步。

（四）

关于选题的取向，这个小小的选本所收的都是历代名家诗；只是少收了另一些名家诗。大部分都见于任何一个通行选本、小部分则是一般选本里都难找到的。这可以说是主客观的平衡吧？

中外诗都有较广或较久流传的客观标准。主观上中国自有中国的欣赏口味、借鉴需要。而且这种口味、这种需要，也会随时代不同而有所差异，等等。我个人据此编译，就有剔除或暂时少选一些名作的情况：（1）宗教色彩、宗教含义较深的诗篇（例如米尔顿《失乐园》的片断，又如托·斯·艾略特后期诗，特别是炉火纯青的《四曲四重奏》）；（2）内容涉及神异的诗篇（例如柯尔立治的《忽必

烈汗》和济慈的《无情美女》，我都译过）；（3）写隐逸生活和大自然风光的诗篇（例如米尔顿早期的名诗《快乐人》和《沉思人》、18世纪一些诗人和渥兹渥斯的若干篇什，我以为在我们熟悉中国传统山水诗读者看来显得幼稚）；（4）19世纪初期几位浪漫派大家，在中国译了很多，影响较深，过去由于翻译失真，也产生了经久难除的不良影响，现在也出现了较好的专人诗选，不必在这个小小的选本里多收的篇什（例如我也有济慈《夜莺曲》的旧译稿，不想整理修改了）；（5）当今一些在小圈子里风行一时的，打破文法，不加标点，犹如梦呓，实在难以捉摸的奇构；（6）我自己译起来怎样也不能感到差强人意的佳作。这最后一条自然纯出于我个人的原因。这样，这本诗选也就更添上了一点我的个人特色。

（五）

关于译诗主张，这本诗选，若能用原诗的文本跟译文对照排印，更可以一目了然提供其短长、得失的见证。40年代初期，我在昆明西南联合大学外语系贸然承担英汉文学互译课，就在班上总是首先，特别就译诗而论，大胆破“信达雅”说、“神似形似”论、“直译意译”辩。我不记得当时如何肆言了，日后想起来，基本精神大约可以概括为三说中只能各保留一个字、即“信”，即“似”，即“译”。较完美的诗，在文学类型中，特别是内容与形式、意义与声音的有机统一体，译成外国语，只“信”于一方面，就损失一半，就不真“似”，就不是较完善的翻“译”。“信”即忠实，忠实又只能相应，外国诗译成汉语，既要显得是外国诗，又要在中文里产生在外国所有的同样或相似效果，而且在中文里读得上口，叫人听得出来。难，确是难。但是，在外译中方面，我们叨光祖国语言的富于韧性、灵活性、有时还可以适当求助于不太陌生的文言词汇和句法，也可以自然引进一些不太违反我们的语言规律、语言纯洁性的外来词汇